Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podeszły do Niego tłumy wielkie mające z sobą kulawych niewidomych głuchoniemych kalekich i innych wielu i składali ich do stóp Jezusa i uleczył ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podeszły do Niego liczne tłumy, mające z sobą kulejących, niewidomych, niesprawnych, głuchoniemych i wielu innych, i kładli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił,*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podeszły do niego tłumy liczne mające z sobą chromych, ślepych, kalekich, głuchych i innych wielu, i składali ich u stóp jego; i uzdrowił ich,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podeszły (do) Niego tłumy wielkie mające z sobą kulawych niewidomych głuchoniemych kalekich i innych wielu i składali ich do stóp Jezusa i uleczył ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgromadziły się przy Nim rzesze ludzi. Wśród nich byli kulejący, niewidomi, niesprawni, głuchoniemi i inni cierpiący. Ci, którzy z nimi przyszli, kładli ich u Jego stóp, a On ich uzdrawiał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszły do niego wielkie tłumy, mając ze sobą chromych, ślepych, niemych, ułomnych oraz wielu innych. Położyli ich u nóg Jezusa, a on ich uzdrowił;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł do niego wielki lud, mając z sobą chrome, ślepe, nieme, ułomne i inszych wiele, i kładli je u nóg Jezusowych, i uzdrawiał je,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszły do niego wielkie rzesze, mając z sobą nieme, ślepe, chrome, ułomne i inszych wiele, i porzucili je u nóg jego, i uzdrowił je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przyszły do Niego wielkie tłumy, mając z sobą chromych, ułomnych, niewidomych, niemych i wielu innych, i położyli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszło do niego mnóstwo ludu, mając z sobą chromych, kalekich, ślepych, niemych oraz wielu innych i kładli ich u nóg jego, a On ich uzdrowił,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyszły do Niego wielkie tłumy wraz z chromymi, ułomnymi, niewidomymi, niemymi oraz wielu innymi. Położyli ich u Jego nóg, a On ich uzdrowił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I podeszło do Niego mnóstwo ludzi. Mieli oni ze sobą sparaliżowanych, niewidomych, kalekich, głuchoniemych oraz wielu innych. Położyli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszły do Niego liczne tłumy, wiodące z sobą chromych, niewidomych, powykrzywianych, niemych i wielu innych podobnych. Położyli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił,
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ściągnęło do niego mnóstwo ludzi, wśród nich inwalidzi:

[1)] <x>470 4:23</x>

	literacki	Współczesny Przekład	kulawi, niewidomi, głuchoniemi i wielu innych. Kładziono ich przed Jezusem u jego nóg, a on przywracał im zdrowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przyszły do Niego wielkie tłumy, prowadzące ze sobą kulawych, ślepych, kalekich, głuchych, niemych i wielu innych. Pokładli ich u Jego stóp. I uzdrowił ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приступили до Нього численні юрби, маючи при собі кривих, сліпих, калік, німих та багатьох інших; і клали їх до Його ніг, а Він лікував їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszły do istoty jemu tłumy wieloliczne mające wspólnie z sobą samymi chromych, ślepych, zniekształconych, mających przytępione funkcje zmysłowego kontaktu i odmiennych wielolicznych; i strącili w dół ich obok-przeciw-pomijając nogi jego; i wypielęgnował ich,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przyszły do niego wielkie tłumy, mając ze sobą chrome, ślepe, głuchonieme, ułomne i wiele innych, i kładli je u stóp Jezusa, i ich uzdrawiał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i przyszły do Niego wielkie tłumy, prowadząc ze sobą chromych, ślepych, ułomnych, niemych i wielu innych. Złożyli ich u Jego stóp, a On ich uzdrowił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy podeszły do niego wielkie tłumy mające ze sobą kulawych, kalekich, ślepych, niemych i wielu innych, i wręcz rzucali ich u jego stóp, a on ich uleczył;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I znów ściągnęły do Niego nieprzebrane tłumy ludzi, prowadzących ze sobą kulawych, niewidomych, głuchoniemych oraz innych niepełnosprawnych i chorych. Kładziono ich przed Jezusem, a On ich uzdrawiał.